

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 14, Nº 2 Edição de Inverno de 2005

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

ねんまつねん し さいにゆうこくきよ か てつづ 年末年始の再入国許可手続きについて

Informações sobre os procedimentos de autorização de reentrada durante os feriados de final de ano e de Ano Novo

ねんまつねん し かいがい で よてい がいこくじん みな
〈年末年始に海外に出かける予定のある外国人の皆さんへ〉

日本に長期の在留許可で滞在されている外国人の方で、一時的に海外へ旅行し、再び同じ目的で入国を希望される場合は、日本から出国する前に、入国管理局で「再入国許可」を受けるべし。再入国許可を受ければ、日本への再入国の際に通常必要とされる「査証(ビザ)」が免除されます。

再入国許可には、1回限り有効のものと、有効期間内であれば何回も使用できる数次有効のもの2種類があります。

入国管理局では、年末年始の12月29日(木)から1月3日(火)までの期間は、業務を行いませんので、早めに、再入国許可の手続きを行ってください。

【問い合わせ】 とうきょうにゆうこくかん りきよよこはましきょく
東京入国管理局 横浜支局

TEL : 045-661-5110

とうきょうにゆうこくかん りきよよこはましきょく かわさきしゅうちゅうじょ
東京入国管理局 横浜支局 川崎出張所

TEL : 044-965-0012

がいこくじんざいりゆうそうごう
外国人 在留 総合インフォメーションセンター
横浜 TEL : 045-651-2851, 2852

〈Para residentes estrangeiros que planejam viajar para outro país durante os feriados de final de ano e de Ano Novo〉

Se você é um residente estrangeiro no Japão com um visto de longo prazo e está planejando viajar para outro país temporariamente e voltar ao Japão com o mesmo objetivo declarado no seu visto, é conveniente obter uma autorização de reentrada no escritório de imigração antes de sair do Japão. Se você tem uma autorização de reentrada, estará isento da inspeção de visto requerida normalmente quando da volta ao Japão.

Há dois tipos de autorização de reentrada – uma que é válida para uma única reentrada e uma que é válida para várias reentradas dentro de um período de validade designado.

Uma vez que o escritório de imigração fecha durante os feriados de final de ano e de Ano Novo de 29 de dezembro a 3 de janeiro, faça a solicitação para uma autorização o mais cedo possível.

【Solicitação de informações】

Departamento Regional de Imigração de Tóquio, Escritório de Imigração do Distrito de Yokohama, Tel.: 045-661-5110

Departamento Regional de Imigração de Tóquio, Escritório de Imigração do Distrito de Yokohama, filial de Kawasaki, Tel.: 044-965-0012

Centro de Informações de Imigração, Yokohama, Tel.: 045-651-2851, 2852

がんにならない・負けない かながわ めざ 神奈川づくりを目指して

Visando construir uma Kanagawa forte que resiste e não será derrotada pelo câncer

〜がんを早く見つけるために、定期的にがん検診を受けましょう〜

がん予防には、食生活の改善や禁煙などとともに検診の受診が大切です。がん検診では、症状の出ない早期のうちのがんを発見できます。早期に発見すれば治る率が高くなります。検診は、外国人登録をしている市町村で受けることができます。

【日本語での問い合わせ】 けんけんこうぞうしん か
県健康増進課 TEL : 045-210-4780

~Vamos fazer o exame de câncer para detecção em estágios iniciais~

Para impedir o câncer, não só é importante observar o que você come e parar de fumar, como também fazer exames de saúde. Os exames de câncer podem detectar o câncer nos estágios iniciais, mesmo antes dos sintomas aparecerem. A possibilidade de cura é maior quando a doença é detectada nos estágios iniciais. As pessoas que completaram o registro como residente estrangeiro no Escritório municipal estão qualificadas para fazer exames.

【Informações em japonês】 Setor de Promoção da Saúde, Tel.: 045-210-4780

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4 参照)までお問い合わせください。

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 4).

ひったくり被害や空き巣の被害に遭わないために Para não ser vítima de furto de bolsas ou furto de residência

ひったくりの被害者の約95%が女性で、午後6時から11時までの発生件数が全体の約57%を占めています。ひったくり

に遭わないためのポイントは、

- 人通りの多い道を選ぶ
- バッグ等は車道の反対側を持つ
- 自転車のカゴには防犯ネットを使用する
- 歩きながらの携帯電話は、周囲の音が聞こえづらく危険!

戸建住宅では、掃き出し窓等のガラスを破って侵入し、アパートやマンションなどでは、玄関扉の錠等を破壊するなどして侵入する手口が目立っています。空き巣被害を防止するポイントは、戸締まりです。

- ワンドアロック! ドアには複数のカギを
- ゴミ出しなど、少しの間でも必ず戸締まりを
- トイレの小窓など、盲点となる所も忘れずに
- 出かける前やお休みに、もう一度確認する癖を

【日本語での問い合わせ】 神奈川県警察生活安全総務課

TEL : 045-211-1212 内線 3042

Cerca de 95% das vítimas de furtos de bolsas são mulheres. Cerca de 57% de todos os casos ocorrem entre 6 da tarde e 11 da noite. Para não ser vítima de furtos de bolsas, lembre-se:

- Escolha as ruas que não estejam desertas.
- Carregue sua bolsa do lado oposto ao da rua.
- Use uma rede anti-crime no cesto de sua bicicleta.
- É perigoso falar ao celular enquanto anda, porque torna difícil ouvir os sons à sua volta!

Uma forma comum de entrar em residências parece ser pelas portas de correr secundárias, enquanto que em apartamentos é pela quebra da fechadura da entrada principal. A chave para não se tornar uma vítima de furto de residência é trancar a porta!

- Uma porta, duas fechaduras! Use mais de uma chave para cada porta.
- Certifique-se de trancar a porta mesmo quando sair só por alguns instantes, como por exemplo para levar o lixo.
- Não se esqueça de trancar pontos de difícil visão, como pequenas janelas de banheiros.
- Crie o hábito de verificar novamente todas as fechaduras antes de sair de casa ou de dormir.

Informações em japonês: Setor de Administração da Segurança de Vida, Polícia da Província de Kanagawa, Tel.: 045-211-1212 (Ext. 3042)

アスベスト関係の相談を受け付けています Serviços de consulta relacionada a asbesto disponível

最近、健康に悪影響を及ぼすアスベスト(石綿)が大きな社会問題となっています。アスベストを吸い込むと、15~40年後に病気になることがあるからです。

アスベストは、主に建材や断熱材などに使われています。このため、アスベストを使った製品を作る時、建物のアスベスト建材を解体する時などには、アスベストを外部に飛散させたり、働いている人が吸い込んでしまわないような対策をとることになっています。

アスベストについての相談は、次のところで受け付けています。

【日本語での問い合わせ】

- アスベストに関する健康相談: お近くの保健福祉事務所
- その他の問い合わせ: 県大気水質課 TEL : 045-210-4111

Recentemente, o efeito nocivo do asbesto para a saúde se tornou uma importante questão social. A razão é que se o asbesto for inalado, pode causar doenças 15 a 40 anos depois.

O asbesto é usado principalmente em construção e materiais de isolamento. Por esta razão, ao fabricar produtos com asbesto ou remover materiais com asbesto de um prédio, devem ser tomadas medidas para que o asbesto não se espalhe nem seja inalado pelos trabalhadores.

Os locais a seguir oferecem consultas sobre asbesto:

Informações em japonês:

- Consultas de saúde relacionadas ao asbesto: Centro de Saúde e Previdência Social local
- Outras solicitações de informações: Setor de Controle de Qualidade da Água e do Ar da Província, Tel: 045-210-4111

くらし安全指導員の交通安全教室をご利用ください Aproveite a aula oferecida pelos Instrutores de Segurança de Vida Cotidiana sobre Segurança no Trânsito

交通事故を防止するため、県のくらし安全指導員が日時や場所など皆様のご都合に合わせて、交通安全教室を開催しています。信号や交通標識の見方などの基本的な交通ルールのほか、参加される方の年代や人数に合わせて内容を工夫いたします。申し込みは、日本語のわかる方と一緒に申し込みください。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課 TEL : 045-210-3560

Para evitar acidentes de trânsito, os instrutores oferecem aulas de segurança no trânsito que se adaptam às necessidades de todos em termos de horário e local. Além de ensinar as regras básicas de trânsito, como o significado de sinais, os instrutores ajustam o material de ensino de acordo com a idade e número de participantes. Para se inscrever, ligue com alguém que fale japonês.

Informações em japonês: Setor de Segurança no Trânsito, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-3560

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4 参照)までお問い合わせください。

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pag. 4).

ねん ど か な がわけんこうりつこうとうがっこうにゅうがくしゃせんぱつ ざいけんがいこくじん
2006 年度神奈川県公立高等学校 入学者選抜における在県外国人
 とくべつ ぼしゅう じっしとう
特別募集の実施等について

Recrutamento especial de residentes estrangeiros que vivem na Província de Kanagawa na seleção de estudantes entrando no colégio público da Província de Kanagawa no Ano Fiscal de 2006

ざいけんがいこくじんとくべつ ぼしゅう
【在県外国人特別募集】

○**志願資格** 神奈川県に在住（または在住予定）で中学校を卒業した（または卒業見込の）外国の国籍を有する15歳以上の人で、入国後の在留期間が2006年4月1日現在で通算3年以内の人（※海外現地中学校出身の場合は、事前に志願資格の手続きが必要です。）

○**実施校** 県立鶴見総合高校、県立神奈川総合高校、県立橋本高校、県立有馬高校、県立ひばりが丘高校、県立愛川高校、横浜市立横浜商業高校

○**日程** 募集期間2006年2月7・8日 学力検査等2月22・23日 合格発表3月1日

※在県外国人特別募集のほか一般募集もあります。一般募集では、前期選抜（1月中旬）と後期選抜（2月一在県外国人特別募集と同じ日程）に志願できます。

【引揚者等を保護者とする志願者の受検方法等申請（一般募集のみ申請可）】

○**受検方法等の申請ができる人** 海外から移住してきた人を保護者とする志願者のうち、原則として移住後6年以内であり、小学校4年以上の学年に編入した人

【日本語での問い合わせ】 教育委員会 教育局 高校教育課

TEL : 045-210-8251

Recrutamento especial de residentes estrangeiros que vivem na Província de Kanagawa

○ **Qualificação:** Os residentes estrangeiros com 15 anos de idade ou mais que vivem (ou planejam viver) na Prefeitura de Kanagawa que se formaram (ou esperam se formar) na escola secundária e cujo período de visto desde a entrada no Japão está dentro do período de 3 anos até 1 de abril de 2006. (* Se você se formou em uma escola secundária em outro país, precisa concluir os procedimentos de qualificação antecipadamente.)

○ **Escolas aplicáveis:** Colégio Provincial Tsurumi Sogo, Colégio Provincial Kanagawa Sogo, Colégio Provincial Hashimoto, Colégio Provincial Arima, Colégio Provincial Hibarigaoka, Colégio Provincial Aikawa e Colégio Provincial Yokohama

○ **Programação:** Período de recrutamento: 7 e 8 de fevereiro de 2006. Teste de Avaliação Escolar: 22 e 23 de fevereiro. Anúncio dos candidatos aprovados: 1º de março

* O recrutamento geral também é realizado, além do recrutamento especial para residentes estrangeiros. Os candidatos podem se candidatar ao recrutamento em geral, tanto para a seleção do primeiro período (meio de janeiro) como do segundo período (fevereiro – mesma data que o recrutamento especial para residentes estrangeiros que vivem na Província de Kanagawa).

Aplicação para os métodos de teste dos candidatos com pais que são repatriados (somente aplicação para recrutamento geral)

○ **Indivíduos que podem se candidatar aos métodos de teste:** Como regra, os candidatos com pais que emigraram de outros países há menos de 6 anos e que se transferiram para o quarto ano ou posterior de uma escola primária japonesa.

Informações em japonês: Conselho de Educação, Setor Educacional de Colégios, Tel.: 045-210-8251

か な がわけんりつ と しょかん こくさい しりょうしつ あんない
神奈川県立図書館 国際資料室のご案内

Bibliotecas da Província de Kanagawa – Anúncio da Sala de Referência Internacional

神奈川県立図書館新館3階の国際資料室では、外国語で日本語を紹介した図書や、外国語の雑誌・新聞、各種参考図書などがご利用いただけます。

県内在住・在勤・在学の方は図書を借りることもできます。初めてのの方は登録が必要ですので、免許証・外国人登録証など住所の確認できるものをお持ちください。

図書は6冊3週間まで借りることができます。(貸出できない資料もあります。)

【日本語での問い合わせ】 県立図書館 国際資料室

TEL : 045-263-5905

A Sala de Referência Internacional localizada no terceiro andar da Biblioteca da Província de Kanagawa tem livros em idiomas estrangeiros, além de várias revistas, jornais e material de referência em idiomas estrangeiros.

Qualquer pessoa que viva ou vá à escola na Província de Kanagawa pode retirar livros. Uma vez que usuários precisam se registrar na primeira vez, leve alguma forma de identificação que contenha o seu endereço, como a carteira de motorista ou o cartão de registro de residente estrangeiro.

É possível retirar até 6 livros por 3 semanas. (Alguns materiais não podem ser retirados da biblioteca.)

Informações em japonês: Biblioteca da Província, Sala de Referência Internacional, Tel.: 045-263-5905

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4参照)までお問い合わせください。

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 4).

さいていちんぎん し
最低賃金のお知らせ
Anúncio sobre o salário mínimo

ねん がついつたち かな がわけんない さいていちんぎん じかん
2005年10月1日から神奈川県内の最低賃金は、1時間につ
き712円(4円引き上げ)となりました。

さいていちんぎん けんない はたら じょうよう りん じ
この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどす
べの労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払
わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 かな がわろうどうきょくちんぎん か
神奈川県労働局賃金課

TEL : 045-211-7354
けんろうせいふくし か
県労政福祉課 TEL : 045-210-5739

A partir de 1º de outubro de 2005, o salário mínimo na Província de Kanagawa foi estabelecido como ¥712 por hora (um acréscimo de quatro ienes).

Este salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores da Província, tanto de tempo integral como temporários e tempo parcial, e os empregadores precisam pagar um salário que seja no mínimo neste valor.

Informações em japonês: Setor de Salários, Escritório de Inspeção de Normas Trabalhista de Kanagawa, **Tel:** 045-211-7354 ou Departamento de Trabalho, Indústria e Comércio da Província de Kanagawa, Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, **Tel:** 045-210-5739

がいこくせきけんみん かいぎ あんない
外国籍県民かながわ会議のご案内
Conselho de Estrangeiros Residentes de Kanagawa

がいこくせきけんみん かいぎ いっぽんこう ぼ えら がいこくせきけんみん
外国籍県民かながわ会議は、一般公募で選ばれた外国籍県民の
委員により構成され、外国籍県民に係る施策などを協議してい
ます。会議は、自由に傍聴できますので、皆様のご来場をお待
ちしています。

かいさいにってい よてい
○開催日程(予定)

にちじ ねん がつ とおか ど ねん がつ よつか ど がつ にち ど
日時: 2005年12月10日(土) 2006年2月4日(土) 3月25日(土)

いずれも 12:30 ~ 15:30

がづつ にち みな いけん き
* 3月25日は、皆さんからご意見をお聞きする「オープン
会議」です。

ばしょ ねぎしせん ほんごうだい えきと ほ ぶん
場所: あーすぶらざ(JR 根岸線「本郷台」駅徒歩3分)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

【日本語での問い合わせ】 けんこくさい か TEL : 045-210-3748

O Conselho de Estrangeiros Residentes de Kanagawa consiste em um comitê de estrangeiros residentes da prefeitura selecionados entre o público em geral. A assembléia discute medidas que envolvem residentes estrangeiros da prefeitura e outros assuntos. As reuniões são abertas ao público e todos estão convidados.

○ **Programação (proposta):**

Data: 10 de dezembro de 2005 (Sáb.), 4 de fevereiro de 2006 (Sáb.) e 25 de março de 2006 (Sáb.), 12h30 às 15h30

* 25 de março é uma reunião aberta em que a opinião de todos pode ser ouvida.

Local: Earth Plaza (uma caminhada de três minutos da estação Hongodai na linha JR Negishi)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

Informações em japonês: Setor Internacional da Província, Tel.: 045-210-3748

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県外国籍県民相談窓口

Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província de Kanagawa (Português)

| Nome | Dia(s) | Tel |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|
| Yokohama: Voz do Cidadão do Centro Kanagawa Kenmin/Centro de Orientação | Quarta-feira | 045-322-1444 |
| Atsugi: Voz dos Cidadãos /Escritório de Consultas, Centro Administrativo Regional de Ken-o | Terça-feira | 046-221-5774 |

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち かく し ちょうそん がいこくじんそうだんまどぐち しょう
* 県外国籍県民相談窓口では、各市町村の外国人相談窓口の紹
介も 行っています。

* Os Serviços de Orientação para Residentes Estrangeiros da Província também introduzem centros de orientação municipal para residentes estrangeiros.

にほんご がい と あ けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口までお
問い合わせください。

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial .

じごう はるごう ねん がつ はっこう よてい
次号(春号)は、2006年3月に発行予定です。

へんしゅう ほうこう かな がわけんこくさい か
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL : 045-210-3748

かな がわけん たげん こ
* 神奈川県多言語ホームページ

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

A próxima edição (Primavera) está programada para março de 2006.

Editado e Publicado por: Setor Internacional da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-3748

* Website da Província de Kanagawa para vários idiomas

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>